

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**IN**

**MESSICO**

**12-18 febbraio 2016**



**SABATO**  
**13 FEBBRAIO 2016**

ore 17.00

**SANTA MESSA**

**SANTISSIMA VERGINE  
DI GUADALUPE**

**CITTÀ DEL MESSICO**  
Basilica di Guadalupe



## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La gracia de nuestro Señor Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
esté con todos ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:**

**Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

**Pausa di silenzio.**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Yo confieso ante Dios todopoderoso,  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios nuestro Señor.**

**Il Santo Padre:**

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

**℟.** Amén.

**KYRIE**

**Il coro canta il Kyrie in spagnolo.**

**GLORIA**

**Il coro canta il Gloria in spagnolo.**

**COLLETTA**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Padre de misericordia,  
que has puesto a este pueblo tuyo  
bajo la especial protección  
de la siempre Virgen María de Guadalupe,  
Madre de tu Hijo, concédenos,  
por su intercesión, profundizar en nuestra fe  
y buscar el progreso de nuestra patria  
por caminos de justicia y de paz.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo,  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Sir 24, 17-22 (NV) [gr. 24, 23-31])

*Io sono la madre del bell'amore.  
Avvicinatevi a me, voi che mi desiderate.*

Del libro del Sirácide

Yo soy como una vid de fragantes hojas y mis flores son producto de gloria y de riqueza. Yo soy la madre del amor, del temor, del conocimiento y de la santa esperanza. En mí está toda la gracia del camino y de la verdad, toda esperanza de vida y de virtud.

Vengan a mí, ustedes, los que me aman y aliméntense de mis frutos. Porque mis palabras son más dulces que la miel y mi heredad, mejor que los panales.

Los que me coman seguirán teniendo hambre de mí, los que me beban seguirán teniendo sed de mí; los que me escuchan no tendrán de qué avergonzarse y los que se dejan guiar por mí no pecarán. Los que me honran tendrán una vida eterna.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 66

**R.** Que te alaben, Señor, todos los pueblos.

1. Ten piedad de nosotros y bendícenos;  
vuelve, Señor, tus ojos a nosotros.  
Que conozca la tierra tu bondad  
y los pueblos tu obra salvadora. **R.**

2. Las naciones con júbilo te canten,  
porque juzgas al mundo con justicia;  
con equidad tú juzgas a los pueblos  
y riges en la tierra a las naciones. **R.**

3. Que te alaben, Señor, todos los pueblos,  
que los pueblos te aclamen todos juntos.  
Que nos bendiga Dios  
y que le rinda honor el mundo entero. **R.**

## SECONDA LETTURA (Gal 4, 4-7)

*Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.*

De la carta del apóstol san Pablo a los Gálatas

Hermanos: Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de una mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que estábamos bajo la ley, a fin de hacernos hijos suyos.

Puesto que ya son ustedes hijos, Dios envió a sus corazones el Espíritu de su Hijo, que clama: “¡Abbá!”, es decir, ¡Padre! Así que ya no eres siervo, sino hijo; y siendo hijo, eres también heredero por voluntad de Dios.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**CANTO AL VANGELO** (Lc 1, 47)

℟. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

Mi alma glorifica al Señor  
y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador.

℟. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

**VANGELO** (Lc 1, 39-48)

*Beata colei che ha creduto.*

**II Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquellos días, María se encaminó presurosa a un pueblo de las montañas de Judea y, entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuanto ésta oyó el saludo de María, la criatura saltó en su seno.

Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo, y levantando la voz, exclamó: “¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi

seno. Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor”.

Entonces dijo María: “Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador porque puso sus ojos en la humildad de su esclava”.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## CREDO

Il Santo Padre:

**Creo en Dios, Padre todopoderoso,**

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,  
nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,  
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Queridos hermanos y hermanas,  
Santa María de Guadalupe nos acompaña  
con su maternal intercesión  
para llevarnos hacia su Hijo.  
Llenos de confianza elevemos nuestra oración  
al Verdadero Dios por quien se vive.**

**℟.** Mira a la Madre de tu Hijo y escúchanos, Señor.

1. Oremos por el Papa Francisco, para que sea siempre el fiel anunciador del gozo del Evangelio del Hijo de Dios que, naciendo de María, nos ha rescatado y hecho hijos de Dios. **℟.**

2. Oremos por la Iglesia de Dios extendida por toda la tierra, para que, siendo testimonio vivo de la misericordia de Dios, haga que todos los pueblos de la tierra alaben al Señor. **℟.**

3. Oremos por todos los Obispos de México, para que, siguiendo a la madre del amor, del temor, del conocimiento y de la santa esperanza, guíen al pueblo mexicano a profundizar en la fe que salva y a ponerla en práctica. **℟.**

4. Oremos por quienes rigen los destinos de nuestra Patria, para que, dejándose guiar por la Palabra del Señor, colaboren en la edificación del Reino de Dios por las sendas de la justicia y de la paz. **℟.**

5. Oremos por todo el pueblo de México, para que, habiendo sido puesto bajo la especial protección de la siempre Virgen Santa María de Guadalupe, por su intercesión, permita que se abran paso la reconciliación y la auténtica promoción de todos sus ciudadanos. **℟.**

**II Santo Padre:**

**Acepta, Padre de la misericordia,  
las súplicas de tus hijos congregados  
para pedir la intercesión  
Santa María de Guadalupe,  
y por su intercesión,  
concédeles tu ayuda para que,  
siguiendo su ejemplo,  
pueda glorificarte  
porque has prestado oídos a su oración.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y de este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar  
de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

℞. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

℞. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su Santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Acepta, Señor, los dones que te presentamos  
en esta solemnidad  
de Nuestra Señora de Guadalupe,  
y haz que este sacrificio  
nos dé fuerza para cumplir tus mandamientos  
como verdaderos hijos de la Virgen María.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

---

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

La Vergine Maria,  
segno materno dell'amore di Dio

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno,  
por Cristo, Señor nuestro.**

**Porque en tu inmensa bondad  
has querido que la Madre de tu Hijo,  
bajo el título de Guadalupe,  
fuera especial Madre nuestra,  
refugio y Señora,  
presencia viva en la historia  
de este pueblo tuyo.**

**Ella, mensajera de tu verdad  
y signo materno de tu amor,  
nos brindó compasión, auxilio y defensa,  
y hoy nos invita a reconciliarnos contigo  
y entre nosotros,  
y a proclamar el Evangelio de tu Hijo,  
para hacer que florezcan en nuestras tierras  
la fraternidad y la paz.**

**Por eso, con todos los ángeles y los santos,  
te alabamos, proclamando sin cesar:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

## PREGHIERA EUCARISTICA I

Il Santo Padre:

**Padre misericordioso,  
te pedimos humildemente,  
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,  
que aceptes  
y bendigas ✠ estos dones,  
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,  
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,  
para que le concedas la paz, la protejas,  
la congregues en la unidad  
y la gobiernes en el mundo entero,  
conmigo indigno siervo tuyo,  
que has puesto a la cabeza de tu Iglesia,  
y mi hermano Norberto  
Obispo de esta Iglesia de México,  
y todos los demás Obispos que,  
fieles a la verdad,  
promueven la fe católica y apostólica.**

**Un Concelebrante:**

Acuérdate, Señor,  
de tus hijos [N. y N.]  
y de todos los aquí reunidos,  
cuya fe y entrega bien conoces;  
por ellos y todos los suyos,  
por el perdón de sus pecados  
y la salvación que esperan,  
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,  
este sacrificio de alabanza,  
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

**Un altro Concelebrante:**

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,  
veneramos la memoria,  
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,  
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;  
la de su esposo, san José;  
la de los santos apóstoles y mártires  
Pedro y Pablo, Andrés,  
Santiago y Juan,  
Tomás, Santiago, Felipe,  
Bartolomé, Mateo,  
Simón y Tadeo;  
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,  
Cornelio, Cipriano,  
Lorenzo, Crisógono,  
Juan y Pablo,  
Cosme y Damián,  
y la de todos los santos;  
por sus méritos y oraciones  
concédenos en todo tu protección.

**Il Santo Padre:**

**Accepta, Señor, en tu bondad,  
esta ofrenda de tus siervos  
y de toda tu familia santa;  
ordena en tu paz nuestros días,  
líbranos de la condenación eterna  
y cuéntanos entre tus elegidos.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,  
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:  
que se convierta para nosotros  
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,  
Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual, la víspera de su pasión,  
tomó pan en sus santas y venerables manos,  
y, elevando los ojos al cielo,  
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,  
dando gracias te bendijo,  
lo partió,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

**Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
in adorazione.**

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó este cáliz glorioso  
en sus santas y venerables manos,  
dando gracias te bendijo,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por eso, Padre,  
nosotros, tus siervos,  
y todo tu pueblo santo,  
al celebrar este memorial  
de la muerte gloriosa de Jesucristo,  
tu Hijo, nuestro Señor,  
de su santa resurrección del lugar de los muertos  
y de su admirable ascensión a los cielos,  
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,  
de los mismos bienes que nos has dado,  
el sacrificio puro, inmaculado y santo:  
Pan de vida eterna  
y Cáliz de eterna salvación.**

**Mira con ojos de bondad esta ofrenda  
y acéptala,  
como aceptaste los dones del justo Abel,  
el sacrificio de Abraham, nuestro padre en la fe,  
y la oblación pura  
de tu sumo sacerdote Melquisedec.**

**Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso,  
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,  
hasta el altar del cielo,  
por manos de tu Ángel,  
para que cuantos recibimos  
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,  
al participar aquí de este altar,  
seamos colmados de gracia y bendición.**

**Un Concelebrante:**

Acuérdate también, Señor,  
de tus hijos [N. y N.],  
que nos han precedido con el signo de la fe  
y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,  
concédeles el lugar del consuelo,  
de la luz y de la paz.

**Un altro Concelebrante:**

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,  
que confiamos en tu infinita misericordia,  
admítenos en la asamblea  
de los santos apóstoles y mártires

Juan el Bautista, Esteban,  
Matías y Bernabé,  
Ignacio, Alejandro,  
Marcelino y Pedro,  
Felícitas y Perpetua,  
Águeda, Lucía,  
Inés, Cecilia, Anastasia,  
y de todos los santos;  
y acéptanos en su compañía,  
no por nuestros méritos,  
sino conforme a tu bondad.  
Por Cristo, Señor nuestro.

**II Santo Padre:**

**Por quien sigues creando todos los bienes,  
los santificas, los llenas de vida, los bendices  
y los repartes entre nosotros.**

**II Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación de Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**II Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**II Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Dense fraternalmente un saludo de paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Que el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,  
que hemos recibido en este sacramento  
nos ayuden, Señor,  
por intercesión  
de nuestra santísima Madre de Guadalupe,  
a reconocernos y a amarnos todos como  
verdaderos hermanos.**

**Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Norberto Rivera Carrera, Arcivescovo di México, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

### INCORONAZIONE DELL'IMMAGINE DELLA SANTISSIMA VERGINE DI GUADALUPE

Il Santo Padre:

**Bendito eres, Señor,  
Dios del cielo y de la tierra,  
que con tu misericordia y justicia  
dispersas a los soberbios  
y enalteces a los humildes;  
de este admirable designio de tu providencia  
nos has dejado un ejemplo sublime  
en el Verbo encarnado y en su Virgen Madre:  
tu Hijo, que voluntariamente se rebajó  
hasta la muerte de cruz,  
resplandece de gloria eterna  
y está sentado a tu derecha  
como Rey de reyes y Señor de señores;  
y la Virgen que quiso llamarse tu esclava,  
fue elegida Madre del Redentor  
y verdadera Madre de los que viven,  
y ahora, exaltada sobre los coros de los ángeles,**

**reina gloriosamente con su Hijo,  
intercediendo por todos los hombres  
como abogada de la gracia  
y reina de misericordia.**

**Mira, Señor, benignamente a estos tus siervos  
que, al ceñir con una corona visible  
la imagen de la Madre de tu Hijo,  
reconocen en tu Hijo al Rey del universo  
e invocan como Reina a la Virgen.**

**Haz que, siguiendo su ejemplo,  
te consagren su vida  
y, cumpliendo la ley del amor,  
se sirvan mutuamente con diligencia;  
que se nieguen a sí mismos  
y con entrega generosa  
ganen para ti a sus hermanos;  
que, buscando la humildad en la tierra,  
sean un día elevados a las alturas del cielo,  
donde tú mismo pones  
sobre la cabeza de tus fieles  
la corona de la vida.**

**Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

*Il Santo Padre asperge la corona con l'acqua benedetta e la consegna al rettore della Basilica.*

## BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

## CONGEDO

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**DOMENICA**  
**14 FEBBRAIO 2016**

ore 11.30

**SANTA MESSA**

**I DOMENICA DI QUARESIMA**

**ECATEPEC**  
**Centro Studi di Ecatepec**



## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:**

**Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Yo confieso ante Dios todopoderoso,  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios nuestro Señor.**

**Il Santo Padre:**

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

**℟.** Amén.

**KYRIE**

**Il coro canta il Kyrie in spagnolo.**

**COLLETTA**

**Il Santo Padre:**

**Oremos.**

**Concédenos, Dios todopoderoso,  
que por las prácticas anuales  
de esta celebración cuaresmal,  
progresems en el conocimiento  
del misterio de Cristo,  
y traduzcamos su efecto  
en una conducta irreprochable.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Dt 26, 4-10)

*Professione di fede del popolo eletto.*

Del libro del Deuteronomio

En aquel tiempo, dijo Moisés al pueblo: “Cuando presentes las primicias de tus cosechas, el sacerdote tomará el cesto de tus manos y lo pondrá ante el altar del Señor, tu Dios. Entonces tú dirás estas palabras ante el Señor, tu Dios:

‘Mi padre fue un arameo errante, que bajó a Egipto y se estableció allí con muy pocas personas; pero luego creció hasta convertirse en una gran nación, potente y numerosa.

Los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron y nos impusieron una dura esclavitud. Entonces clamamos al Señor, Dios de nuestros padres, y el Señor escuchó nuestra voz, miró nuestra humillación, nuestros trabajos y nuestra angustia. El Señor nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo protector, con un terror muy grande, entre señales y portentos; nos trajo a este país y nos dio esta tierra, que mana leche y miel. Por eso ahora yo traigo aquí las primicias de la tierra que tú, Señor, me has dado’.

Una vez que hayas dejado tus primicias ante el Señor, te postrarás ante él para adorarlo”.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 90

**R.** Tú eres mi Dios y en ti confío.

1. Tú, que vives al amparo del Altísimo y descansas a la sombra del todopoderoso, dile al Señor: «Tú eres mi refugio y fortaleza; tú eres mi Dios y en ti confío». **R.**

2. No te sucederá desgracia alguna, ninguna calamidad caerá sobre tu casa, pues el Señor ha dado a sus ángeles la orden de protegerte a donde quiera que vayas. **R.**

3. Los ángeles de Dios te llevarán en brazos para que no te tropieces con las piedras, podrás pisar los escorpiones y las víboras y dominar las fieras. **R.**

4. «Puesto que tú me conoces y me amas, dice el Señor, yo te libraré y te pondré a salvo. Cuando tú me invoques, yo te escucharé, y en tus angustias estaré contigo, te libraré de ellas y te colmaré de honores». **R.**

## SECONDA LETTURA (Rm 10, 8-13)

*Professione di fede di chi crede in Cristo.*

De la carta del apóstol san Pablo a los Romanos

Hermanos: La Escritura afirma: «Muy a tu alcance, en tu boca y en tu corazón, se encuentra la salvación», esto es, el asunto de la fe que predicamos. Porque basta que cada uno declare con su boca que Jesús es el Señor y que crea en su corazón que Dios lo resucitó de entre los muertos, para que pueda salvarse.

En efecto, hay que creer con el corazón para alcanzar la santidad y declarar con la boca para alcanzar la salvación. Por eso dice la Escritura: «Ninguno que crea en él quedará defraudado», porque no existe diferencia entre judío y no judío, ya que uno mismo es el Señor de todos, espléndido con todos los que lo invocan, pues «todo el que invoque al Señor como a su Dios, será salvado por él».

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**CANTO AL VANGELO** (Mt 4, 4)

℟. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

No sólo de pan vive el hombre,  
sino también de toda palabra  
que sale de la boca de Dios.

℟. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

**VANGELO** (Lc 4, 1-13)

*Gesù fu guidato dallo Spirito nel deserto  
e tentato dal diavolo.*

**Il Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús, lleno del Espíritu Santo, regresó del Jordán y conducido por el mismo Espíritu, se internó en el desierto, donde permaneció durante cuarenta días y fue tentado por el demonio.

No comió nada en aquellos días, y cuando se completaron, sintió hambre. Entonces el diablo le dijo: “Si eres el Hijo de Dios, dile a esta piedra que se convierta

en pan”. Jesús le contestó: “Está escrito: No sólo de pan vive el hombre”.

Después lo llevó el diablo a un monte elevado y en un instante le hizo ver todos los reinos de la tierra y le dijo: “A mí me ha sido entregado todo el poder y la gloria de estos reinos, y yo los doy a quien quiero. Todo esto será tuyo, si te arrodillas y me adoras”. Jesús le respondió: “Está escrito: Adorarás al Señor, tu Dios, y a él sólo servirás”.

Entonces lo llevó a Jerusalén, lo puso en la parte más alta del templo y le dijo: “Si eres el Hijo de Dios, arrójate desde aquí, porque está escrito: Los ángeles del Señor tienen órdenes de cuidarte y de sostenerte en sus manos, para que tus pies no tropiecen con las piedras”. Pero Jesús le respondió: “También está escrito: No tentarás al Señor, tu Dios”.

Concluidas las tentaciones, el diablo se retiró de él, hasta que llegara la hora.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

**Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.**

**OMELIA**

**Silenzio per la riflessione personale.**

## CREDO

Il Santo Padre:

**Creo en Dios, Padre todopoderoso,**

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,  
nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,  
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Oremos al Señor,  
quien lleno del Espíritu Santo,  
venció las tentaciones en el desierto,  
y pidámosle nos ayude a mantenernos firmes  
en la fe, la esperanza y la caridad.**

**℟.** Escúchanos, Padre.

1. Oremos por el Santo Padre, el Papa Francisco, para que el Señor continúe sosteniendo su caminar y el de todos los pastores de la Iglesia, a fin de que nos conduzcan por caminos de santidad y de justicia.

Oremos al Señor. **℟.**

2. Oremos por todos los bautizados, para que, libres de toda tentación y por medio de las penitencias cuaresmales, dispongan su corazón a la gran solemnidad de la Pascua.

Oremos al Señor. **℟.**

3. Oremos por nuestros gobernantes, para que sigan generando oportunidades de desarrollo y motiven una distribución justa de los bienes de la creación.

Oremos al Señor. **℟.**

4. Oremos por los laicos, quienes somos sujetos e interlocutores de la Misión Permanente, a fin de que iluminados por la claridad del Evangelio podamos mostrar el rostro misericordioso del Padre y así suscitar una transformación de nuestros pueblos y ciudades.

Oremos al Señor. **R.**

5. Oremos por la Iglesia que peregrina en México, especialmente por los que se sienten solos y tristes, por los marginados y excluidos, para que encuentren en nosotros la cercanía del amor de Dios.

Oremos al Señor. **R.**

**II Santo Padre:**

**Escucha, Padre de bondad,  
las oraciones de tus hijos  
y concédeles aquello que te piden con fe,  
para que amándote solo a ti, su Creador,  
puedan salir al encuentro de sus hermanos.  
Por Cristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y de este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar  
de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su Santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Te pedimos, Señor, que nos hagas dignos de estos dones que vamos a ofrecerte, ya que con ellos celebramos el inicio de este venerable misterio.**

**Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

Gesù vittorioso sulla tentazione del maligno

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno,  
por Cristo, Señor nuestro.**

**Porque él mismo,  
al abstenerse durante cuarenta días  
de tomar alimento,  
consagró la práctica  
de nuestra penitencia cuaresmal  
y, al rechazar las tentaciones del enemigo,  
nos enseñó a superar la seducción del pecado,  
para que,  
después de celebrar con espíritu renovado  
el misterio pascual,  
pasemos finalmente a la Pascua eterna.**

**Por eso,  
con los coros de los ángeles y los santos,  
te cantamos el himno de alabanza,  
diciendo sin cesar:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

## PREGHIERA EUCARISTICA III

**Il Santo Padre:**

**Santo eres en verdad Padre,  
y con razón te alaban todas tus creaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

**II Santo Padre:**

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**II Santo Padre e i Concelebranti:**

**Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia  
y reconoce en ella a la Víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad,  
para que, fortalecidos con el Cuerpo  
y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

**Un Concelebrante:**

Que Él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y los mártires,  
y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

**Un altro Concelebrante:**

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
a mi hermano Oscar Roberto,  
Obispo de esta Iglesia de Ecatepec,  
conmigo, indigno siervo tuyo,  
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
que has congregado en tu presencia  
en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte  
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.  
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.  
A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos los bienes.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**℞.** Amén.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Fieles a la recomendación de Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**II Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**II Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Dense fraternalmente un saludo de paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Alimentados, Señor, de este pan celestial  
que nutre la fe, hace crecer la esperanza  
y fortalece la caridad,  
te suplicamos la gracia  
de aprender a sentir hambre  
de aquel que es el pan vivo y verdadero,  
y a vivir de toda palabra  
que procede de tu boca.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Oscar Roberto Domínguez Couttolenc, M.G., Vescovo di Ecatepec, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

### ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

### ANGELUS

Il Santo Padre:

**El Ángel del Señor anunció a María.**

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,  
el Señor es contigo,  
bendita tú eres entre todas las mujeres  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

℟. Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

**He aquí la esclava del Señor.**

℟. Hágase en mí según tu palabra.

**Dios te salve, María...**

**R.** Santa María...

**Y el Verbo se hizo carne.**

**R.** Y habitó entre nosotros.

**Dios te salve, María...**

**R.** Santa María...

**Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.**

**R.** Para que seamos dignos  
de alcanzar las promesas de Jesucristo.

**Oremos.**

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,  
que, por el anuncio del ángel,  
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,  
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,  
a la gloria de la resurrección.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo. (3 volte)**

**℟.** Como era en un principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

**Por los fieles difuntos:  
Dales, Señor, el descanso eterno.**

**℟.** Y brille para ellos la luz perpetua.

**Descansen en paz.**

**℟.** Amén.

## BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

## CONGEDO

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.



**LUNEDÌ**  
**15 FEBBRAIO 2016**  
ore 10.15

**SANTA MESSA**  
**CON LE COMUNITÀ INDIGENE**  
**DEL CHIAPAS**

**LUNEDÌ**  
**DELLA I SETTIMANA DI QUARESIMA**

**SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS**  
Centro sportivo municipale



## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**R.** Amén.

**Que el Señor Jesús los encamine  
hacia el amor de Dios Padre  
y les dé la perseverancia  
para renovar su compromiso bautismal,  
y que su amor misericordioso descienda  
y esté con todos ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:  
Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso,  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

**R.** Amén.

**KYRIE**

Il coro canta il Kyrie in tseltal.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Conviértenos, Dios, Salvador nuestro,  
y para que nos sean provechosas  
las prácticas cuaresmales,  
ilumina nuestro espíritu  
con la sabiduría del cielo.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Lv 19, 1-2. 11-18)

*Giudica il tuo prossimo con giustizia.*

ch'ol

Del libro del Levítico

Ti jim bä k'iñ, Lak Yum tsi' su'be Moises: “Subeñob pejtelel i yalobilob Israelob: “Ch'ujul yom mi la' wajñel, joñon Ch'ujulon. Mach yomik mi' la' cha'leñ lot yik'ot mach yomik mi' la' lotiñ la' pi'älob. Mach yomik mi' la' loñ wa'chocon la' t'añ tik tojlel cha'an jiñi mach bä isujmik; ame che'ik mi la' bi'besañ i k'aba' la' Ch'ujutat. Joñoñäch la' Yumoñ.

Mach mi la' p'ump'uñ tik'lañ la' pi'älob. Mach mi la' xujch'ibeñ chuki añ i cha'an. Mach yomik mi' cäytäl ti bet i tojol i ye'tel majki wolibä ti e'tel yik'otet. Mach mi' la' p'aj jiñi xcojk. Mach mi' la' mäkbeñ i bijlel xpots'. Yom mi' la' bäk'ñan jiñi la' Ch'ujutat. Joñoñäch la' Yumoñ.

Mach yomik mi' la' cha'leñ job' t'añ che' woliyetla' ti meloñel, cha'an i tik'läñtel jini p'ump'un bä, yik'ot i koltañtel jini weñ chumulo'bä. Yom weñ mi' la' cha'leñ toj esaya ti' tojlel la' pi'älob che' woliyet la' ti meloñel. Mach yomik mi' la' jop'beñ i mul bajche' añob i chumlib jiñi la' pi'älob. Joñoñäch la' Yumoñ.

Mach yomik ma' ts'aleñ a werañ yik'ot i mukul wäli-ñitel ti' a pusik'al. Yom mi la' tik' jiñi mu'bä i cha'len mulil, cha'an mach mi' la kuchbeñ i mul ti' la' tojlel. Mach mi' la' k'extañ jontolil yik'ot mach yomik mi' la' mich'leñ i yalo'bilob jiñi a tejklum. K'uxbiñ jiñi la' pi'älob che' bajche' k'ux ma' wu'biñ a bä. Joñoñäch la' Yumoñ”.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

---

*En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “Habla a la asamblea de los hijos de Israel y diles: ‘Sean santos, porque yo, el Señor, soy santo. No hurtarán. No mentirán ni engañarán a su prójimo. No jurarán en falso por mi nombre; eso sería profanar el nombre de su Dios. Yo soy el Señor.*

*No oprimas ni explotes a tu prójimo. No retengas hasta el día siguiente el salario del que trabaja para ti. No maldigas al sordo, ni pongas tropiezos ante el ciego. Teme a tu Dios. Yo soy el Señor.*

*No seas injusto en la sentencia, ni por favorecer al pobre ni por respeto al poderoso. Juzga con justicia a tu prójimo. No andes calumniando a los tuyos ni des testimonio contra la vida de tu prójimo. Yo soy el Señor.*

*No odies a tu hermano ni en lo secreto de tu corazón. Trata de corregirlo, para que no cargues tú con su pecado. No te vengues ni guardes rencor a los hijos de tu pueblo. Ama a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy el Señor””.*

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

℞. Tus palabras, Señor, son espíritu y vida.

tsotsil

1. Li smantal Kajvaltike toj lek  
 Yu'un tsatsub'tasbotik Ko'ontontik  
 Li sk'ope' mu xjelo'  
 Lek chb'ijub' li buch'u muk' yo'ontone. ℞.

Li mantaletik yu'un Kajvaltike lek tuk'  
 Chi yak'botik muyubajel ta ko'ontontik  
 Ja' sakilal osil ku'untik  
 Sventa sak jaman li jb'etike. ℞.

Li k'usi oy ta yo'onton Kajvaltike toj lek  
 Mu xjelo' sbatel osil  
 Ja' melez li mantaletik yu'une  
 Lek tuk' chchapanban. ℞.

Oyuk stuk'ilal li k'usi chlok' ta ke'e'  
 Xchi'uk li k'usi oy ta yut ko'ontone.  
 Ak'o, Kajval, ti sailanot o'e,  
 Yu'un vo'ot jpojvanejot xchi'uk spatob'il ko'onton. ℞.

---

*La ley del Señor es perfecta del todo  
y reconforta el alma;  
inmutables son las palabras del Señor  
y hacen sabio al sencillo.*

*En los mandamientos del Señor hay rectitud  
y alegría para el corazón;  
son luz los preceptos del Señor para alumbrar el camino.*

*La voluntad del Señor es santa  
y para siempre estable;  
los mandatos del Señor son verdaderos  
y enteramente justos.*

*Que te sean gratas las palabras de mi boca  
y los anhelos de mi corazón.  
Haz, Señor, que siempre te busque,  
pues eres mi refugio y salvación.*

## CANTO AL VANGELO (2 Cor 6, 2)

**℟.** Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

Este es el tiempo favorable,  
este es el día de la salvación.

**℟.** Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

## VANGELO (Mt 25, 31-46)

*Tutto quello che avete fatto  
a uno solo di questi miei fratelli più piccoli,  
l'avete fatto a me.*

### Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

✠. Y con tu espíritu.

✠ Del santo Evangelio según san Mateo.

✠. Gloria a ti, Señor.

### tseltal

Ta ha me c'ahc'aletic ine, te Jesús xchih laj yalbey te jnopojeletic yu'un: «C'alal ya xtal Ha'i Winic ini, joquimbil me ya xcoh talel ta yutsilal soc ta spisil jaywohc' ángel, ya to me shuhcan sbah ta snichimal shuctajib soc ya to me stsob talel sbah ta stojol spisil lumetic. Tey ah me ine, ya to me spitticlan te tuminchij soc te tentsun, hich but'il c'ahyem ta spasel te jcanan tuminchije. Ya to scohtanlan te jaycoht tuminchij ta swa'el, soc te jaycoht tentsun ta squ'exam.

Tey ah me ine te Muc'ul Ajwalil xchih ya to me yalbey te mach'atic ay ta swa'el c'abe: “La'ic me ha'ex te c'uxultaybilex yu'un jTat; ich'a ta ac'abic te U'elal Ajwalel te chahpambibilex ta shahchel to bahlumilal. Yu'un c'alal wi'najon laj amac'linonic; c'alal taquij co'tan laj awa'bonic cuch' ha'; c'alal jbehyomalon

ah, laj awa'bonic ta majanel nah; c'alal cachalon ah, laj awa'bonic jc'u' jpac'; c'alal laj ca'iy chamel laj awula'tayonic; c'alal chuculon ah c'oht awilonic". Tey ah me ine, xchih me ya xjac'bot yu'un te mach'atic jun yo'tan soc te comonale: "cAjwal, ¿bin c'ahc'alil laj quilatcotic te wi'najat soc la jmac'linatcotic, te taquin awo'tan ah te laj ca'batcotic awuch' ha', te jbehyomalat ah, soc te laj ca'batcotic ta majanel nah; soc hich c'alal cachalat ah te laj ca'batcotic, ac'u' apaqu'e? ¿Bin c'ahc'alil laj quilatcotic te tsacbilat ta chamel, ma'uc teme ayat ta chuquel ah, te c'oht quilatcotique?" Hich te Muc'ul Ajwalil xchih ya to me xjac'botic yu'un: "Ta melel ya calbeyex: te bin laj apasbeyic ha'i bic'tal jbanquil quihts'inab ini, ho'on nix laj apasbonic".

Tey ah me ine, xchih ya to me yalbey ehuc te mach'atic ay ta squ'exame: "Jitsa loqu'el abahic ta jtojol, ha'ex te ihlaybil c'optaybilex; bahanic ta ma'xlajbaj c'ahc' te chahpambibil te jLehmulil Uts'inwanej soc te jaytuhl ángel yu'une. Yu'un c'alal wi'najon, ma'ba laj amac'linonic, c'alal taquij co'tan, ma'ba laj awa'bonic cuch' ha'; c'alal jbehyomalon ah, ma'ba laj awa'bonic ta majanel nah; c'alal cachalon ah, ma'ba laj awa'bonic jc'u' jpac', c'alal laj ca'iy chamel, ma'ba c'oht awula'tayonic, c'alal chuculon ah, ma'ba c'oht awilonic."

Hich te Muc'ul Ajwalil xchih ya to me xjac'botic yu'un: "cAjwal, ¿bin c'ahc'alil te laj quilatcotic te wi'najat, te taquij awo'tan, te jbehyomalat, te cachalat, te ayat ta chamel soc ta chuquel, te ma'ba la jc'uxultayatcotique?" Xchih ya to xjac'botic yu'un te Muc'ul Ajwalile:

“Ta melex ya calbeyex: te binti ma’ba laj apasbeyic ha’i bic’tal jmebahetic cu’un ini, ho’onix ma’ba laj apasbonic”. Ha’tic ini te mach’atic ya to x’och ta ma’xlajbaj wocoltesel, haxan te mach’atic ay spajlejal yo’tan soc te comonal, ya to me x’ochic ta ma’xlajbaj cuxlejalil stuquel.»

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

---

*En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: “Cuando venga el Hijo del hombre, rodeado de gloria, acompañado de todos sus ángeles, se sentará en su trono de gloria. Entonces serán congregadas ante él todas las naciones, y él apartará a los unos de los otros, como aparta el pastor a las ovejas de los cabritos, y pondrá a las ovejas a su derecha y a los cabritos a su izquierda.*

*Entonces dirá el rey a los de su derecha: ‘Vengan, benditos de mi Padre; tomen posesión del Reino preparado para ustedes desde la creación del mundo; porque estuve hambriento y me dieron de comer, sediento y me dieron de beber, era forastero y me hospedaron, estuve desnudo y me vistieron, enfermo y me visitaron, encarcelado y fueron a verme’. Los justos le contestarán entonces: ‘Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te dimos de comer, sediento y te dimos de beber? ¿Cuándo te vimos de forastero y te hospedamos, o desnudo y te vestimos? ¿Cuándo te vimos enfermo o encarcelado y te fuimos a ver?’ Y el rey les dirá: ‘Yo les aseguro que, cuando lo hicieron con el más insignificante de mis hermanos, conmigo lo hicieron’.*

*Entonces dirá también a los de su izquierda: ‘Apártense de mí, malditos; vayan al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles; porque estuve hambriento y no me dieron de comer, sediento y no me dieron de beber, era forastero y no me hospedaron, estuve desnudo y no me vistieron, enfermo y encarcelado y no me visitaron’.*

*Entonces ellos le responderán: ‘Señor, ¿cuándo te vimos hambriento o sediento, de forastero o desnudo, enfermo o encarcelado y no te asistimos?’ Y él les replicará: ‘Yo les aseguro que, cuando no lo hicieron con uno de aquellos más insignificantes, tampoco lo hicieron conmigo’. Entonces irán éstos al castigo eterno y los justos a la vida eterna”.*

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos y hermanas, a Dios, que con su Palabra nos mueve a vivir la justicia y la misericordia por el prójimo, para que, siguiendo sus mandamientos, construyamos una sociedad según su voluntad.**

**℟.** Concédenos, Señor, tu misericordia.

1. Oremos por el Santo Padre, el Papa Francisco, para que el Espíritu Santo lo guíe, lo fortalezca, lo libere de peligros y lo haga permanecer siempre fiel en su pasión por Jesucristo y por su pueblo. **℟.**

2. Oremos por la Iglesia, que en Medio Oriente y en otros lugares es perseguida, para que cuente con los medios y la libertad de servir a la justicia y practicar la misericordia. **℟.**

3. Oremos por la Iglesia que peregrina en México y en Chiapas, para que la Palabra de Dios y la Eucaristía la conviertan en un auténtico testimonio de misericordia y de solidaridad con todos los que sufren, con los enfermos y los migrantes, con los encarcelados y los oprimidos, con los que se sienten solos y abandonados. **℟.**

4. Oremos por los gobernantes, para que, sirviendo al bien común y guiados por un amor sincero a su pueblo, desgasten su vida en la promoción integral de los pobres, en la construcción de la justicia, de la verdad y de la paz. **℟.**

5. Oremos por todas las comunidades indígenas de Chiapas, de México y de Nuestra América, especialmente por las que son víctimas de opresión, racismo, marginación, injusticia y exclusión, para que les demos en la sociedad y en la Iglesia el lugar que Dios quiere para ellos. **℟.**

Ognuno, nella propria lingua, secondo l'uso locale, presenta al Signore la propria intenzione di preghiera.

**Il Santo Padre:**

**Escucha, Padre de Misericordia,  
las súplicas que, en este tiempo propicio,  
te dirige tu pueblo  
y concédele la alegría de tu salvación.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y de este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar  
de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su Santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Que te sean gratas, Señor,  
nuestras filiales ofrendas;  
que santifiquen, por tu gracia, nuestra vida  
y nos obtengan tu bondadoso perdón.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

#### La penitenza dello spirito

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

**R.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**R.** Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno.**

**Porque misericordiosamente estableciste  
este tiempo especial de gracia  
para que tus hijos busquen de nuevo  
la pureza del alma  
y así, libres de todo afecto desordenado,  
no se afanen en las realidades transitorias,  
sino, antes bien, pongan su corazón  
en aquellas que duran para siempre.**

**Por eso, con todos los ángeles y los santos,  
te alabamos,  
diciendo sin cesar el himno de tu gloria:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in tseltal.**

## PREGHIERA EUCARISTICA II

**Il Santo Padre:**

**Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**por eso te pedimos que santifiques estos dones  
con la efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual,  
cuando iba a ser entregado a su Pasión,  
voluntariamente aceptada,  
tomó pan, dándote gracias, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

**Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
in adorazione.**

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
y, dándote gracias de nuevo,  
lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora  
el memorial de la muerte  
y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos el Pan de vida  
y el Cáliz de salvación,  
y te damos gracias  
porque nos haces dignos  
de servirte en tu presencia.**

**Te pedimos humildemente  
que el Espíritu Santo congregue en la unidad  
a cuantos participamos del Cuerpo  
y la Sangre de Cristo.**

**Un Concelebrante:**

**tsotsil**

Na'ò me Kajval ti ateklumal pukijem ta sp'ejel balumil  
xchi'uk ti bankilal jtsobvanej ku'unikutik Francisco,  
xchi'uk jo'on, jtunelun avu'un ti mu'yuk lekune, xchi'uk  
skotol li buch'utik tstsob chchabiik la teklumale ik'ò  
batel ta lekilal sventa li k'anbail avu'une.

---

*Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Francisco, conmigo indigno siervo tuyo y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.*

### Un altro Concelebrante:

#### tseltal

Hich nix, huluc me ta awo'tan te awal anich'nab, jTat, te awal anich'nab, cAjwal, te chamic ta smuc'ulinel yo'tan scha'cuxajelic. Huluc me ta awo'tan ehuc te spisil mach'atic, laj, wayemix sbaqu'etal ta stojol sts'ujetal awo'tan. A'beya yil yutsil sxojobal asit awelaw.

Na'bon yobolil jbahcotic, cAjwal, yu'unuc ta jun pajal soc te bats'il ach'ix xCh'ul María, sNan te cAjwalcotic Jesucristo, te jtatcotic ch'ul José, smamalal te jalame'cotic, te jme' jtatcotic te, laj, wayemix sbaqu'etal te ayiquix ta atojol, soc te mach'atic c'uxultaybil awu'un ta spahmal bahlumilal, ta ya'tel te aNich'an Jesucristo, ayuc cochelcotic, cAjwal, ta scuxlejalinel sbahtel qu'inal cuxlejalil, soc ta sc'ayojtayel te ach'ulc'optaye.

---

*Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.*

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

## RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación de Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

tsotsil

**jTotik ta vinajel** ich' biluk ta muk' ach'ul bi;  
ak'o taluk alekilal ak'o xk'ot ta pasel li k'usi cha  
k'an ta balumil jech k'ucha'al ta vinajel.  
Ak'bunkutik tana li jve'el kutik ta jujun k'ak'al.  
Ch'ayuk ta avo'onton li jmulkutik jech  
k'ucha'al ta jch'ay ta ko'ntonkutik li  
buch'u oy smul ku'unkutike.  
Mu me xavak' xiyalkutik ta sujel yu'un  
mulil xchi'uk koltaunkutik lok'el ta choplejal.

**Il Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**Il Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Dense fraternalmente un saludo de paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in tselal.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

## CANTI DI COMUNIONE

Dopo i canti di comunione e un congruo tempo di silenzio, si esegue una danza tradizionale come preghiera di ringraziamento, secondo l'uso locale.

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Te rogamus, Señor,  
que al recibir tu sacramento,  
experimentemos tu auxilio  
para el alma y el cuerpo,  
y así, restaurado todo nuestro ser,  
alcancemos la plenitud de la salvación.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Felipe Arizmendi Esquivel, Vescovo di San Cristóbal de Las Casas, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**LUNEDÌ**  
**15 FEBBRAIO 2016**  
ore 16.15

**INCONTRO CON LE FAMIGLIE**

**TUXTLA GUTIÉRREZ**  
Stadio “V́ctor Manuel Reyna”



Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Fabio Martínez Castilla, Arcivescovo di Tuxtla Gutiérrez, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**R.** Amén.

**La paz esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Jesús, María y José  
en ustedes contemplamos  
el esplendor del verdadero amor,  
a ustedes, confiados, nos dirigimos.  
Santa Familia de Nazaret,  
haz también de nuestras familias  
lugar de comunión y cenáculo de oración,  
auténticas escuelas del Evangelio  
y pequeñas Iglesias domésticas.**

**Santa Familia de Nazaret,  
que nunca más haya en las familias episodios  
de violencia, de cerrazón y división;  
que quien haya sido herido o escandalizado  
sea pronto consolado y curado.**

**Santa Familia de Nazaret,  
que su ejemplo  
haga tomar conciencia a todos  
del carácter sagrado e inviolable de la familia,  
de su belleza en el proyecto de Dios.**

**Jesús, María y José,  
escuchen y acojan nuestra súplica.**

## **TESTIMONIANZE**

Seguono le testimonianze di 4 famiglie.

**VANGELO** (Gv 2, 1-11)

*Questo, a Cana di Galilea,  
fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù.*

Escuchen ahora, hermanos, las palabras del santo Evangelio según san Juan.

En aquel tiempo, hubo una boda en Caná de Galilea, a la cual asistió la madre de Jesús. Éste y sus discípulos también fueron invitados. Como llegara a faltar el vino, María le dijo a Jesús: “Ya no tienen vino”. Jesús le contestó: “Mujer, ¿qué podemos hacer tú y yo? Todavía no llega mi hora”. Pero ella dijo a los que servían: “Hagan lo que él les diga”.

Había allí seis tinajas de piedra, de unos cien litros cada una, que servían para las purificaciones de los judíos. Jesús dijo a los que servían: “Llenen de agua esas tinajas”. Y las llenaron hasta el borde. Entonces les dijo: “Saquen ahora un poco y llévenselo al mayordomo de la fiesta”. Así lo hicieron, y en cuanto el mayordomo de la fiesta probó el agua convertida en vino, sin saber su procedencia, porque sólo los sirvientes la sabían, llamó al novio y le dijo: “Todo el mundo sirve primero el vino mejor, y cuando los invitados ya han bebido bastante, se sirve el corriente. Tú, en cambio, has guardado el vino mejor hasta ahora”.

Esto que hizo Jesús en Caná de Galilea fue el primero de sus signos. Así manifestó su gloria y sus discípulos creyeron en él.

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## PREGHIERA PER IL RINNOVO DELLE PROMESSE MATRIMONIALI

I coniugi, raccolti in preghiera silenziosa, rinnovano dinanzi a Dio l'impegno di vivere santamente il loro Matrimonio.

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios Padre todopoderoso,  
mira con bondad a los esposos,  
Iglesia doméstica,  
que recuerdan con gratitud  
el día que bendijiste las primicias de su amor,  
y concedeles,  
tu amor mericordioso  
para que sean testigos de tu amor.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

Si esegue un canto.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Invoquemos la misericordia de Dios,  
Padre todopoderoso,  
que en su providente designio quiso  
que la historia de la salvación  
quedara significada en el amor,  
la fidelidad y la fecundidad conyugal.**

**℟.** Renueva, Señor, el amor de nuestras familias.

1. Padre Santo, que eres fiel, y que pides y premias la observancia de tu alianza, llena de tus bendiciones a las familias de México y del mundo.

Oremos. **℟.**

2. Tú que con el Hijo y el Espíritu Santo gozas eternamente de la plena unidad de vida y comunión de amor, haz que estos hijos tuyos recuerden siempre la alianza de amor que contrajeron en el Matrimonio y la guarden con toda fidelidad.

Oremos. **℟.**

3. Tú que, en tu providencia, dispones de tal modo los acontecimientos de la vida humana y llevas a tus fieles a participar del misterio de Cristo, haz que estos hijos tuyos, aceptando serenamente las alegrías y las penas, se esfuercen por unirse a Cristo y vivir sólo para él.

Oremos. **R.**

4. Tu que quisiste que el sacramento del matrimonio fuera figura de tu amor esponsal a la Iglesia, haz que todos los esposos sean testigos en el mundo del misterio de amor de tu Hijo.

Oremos. **R.**

5. Padre bueno, sana a las familias heridas por la violencia, pobreza, migración, injusticia para que les permitas un mundo mejor.

Oremos. **R.**

## PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación de Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por siempre.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes.**

℟. Amén.

## CANTO

Inno alla famiglia

**MARTEDÌ**  
**16 FEBBRAIO 2016**  
ore 10.00

**SANTA MESSA**  
**CON SACERDOTI, RELIGIOSE, RELIGIOSI,**  
**CONSACRATI E SEMINARISTI**

**MARTEDÌ**  
**DELLA I SETTIMANA DI QUARESIMA**

**MORELIA**  
Stadio “Venustiano Carranza”



## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La gracia de nuestro Señor Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
esté con todos ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:**

**Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Yo confieso ante Dios todopoderoso,  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios nuestro Señor.**

**Il Santo Padre:**

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

**℟.** Amén.

**KYRIE**

**Il coro canta il Kyrie in spagnolo.**

**COLLETTA**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Mira, Señor, a tu familia y concede  
que mientras afligimos nuestro cuerpo  
con la penitencia,  
nuestro espíritu se vea iluminado  
por el deseo de estar cerca de ti.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Is 55, 10-11)

*La mia parola opera ciò che desidero.*

Del libro del profeta Isaías

Esto dice el Señor:

“Como bajan del cielo la lluvia y la nieve  
y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra,  
de fecundarla y hacerla germinar,  
a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer,  
así será la palabra que sale de mi boca:  
no volverá a mí sin resultado,  
sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión”.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 33

**R.** El Señor libra al justo de todas sus angustias.

1. Proclamemos la grandeza del Señor  
y alabemos todos juntos su poder.  
Cuando acudí al Señor, me hizo caso  
y me libró de todos mis temores. **R.**

2. Confía en el Señor y saltarás de gusto,  
jamás te sentirás decepcionado,  
porque el Señor escucha el clamor de los pobres  
y los libra de todas sus angustias. **R.**

3. Los ojos del Señor cuidan al justo  
y a su clamor están atentos sus oídos.  
Contra el malvado, en cambio, está el Señor,  
para borrar de la tierra su recuerdo. **R.**

4. Escucha el Señor al hombre justo  
y lo libra de todas sus congojas.  
El Señor no está lejos de sus fieles  
y levanta a las almas abatidas. **R.**

**CANTO AL VANGELO** (Mt 4, 4)

℟. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

No sólo de pan vive el hombre,  
sino también de toda palabra  
que sale de la boca de Dios.

℟. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

**VANGELO** (Mt 6, 7-15)

*Voi dunque pregate così.*

**Il Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Del santo Evangelio según san Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: “Cuando ustedes hagan oración no hablen mucho, como los paganos, que se imaginan que a fuerza de mucho hablar, serán escuchados. No los imiten, porque el Padre sabe lo que les hace falta, antes de que se lo pidan. Ustedes, pues, oren así:

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre,  
venga tu Reino,  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día,  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Si ustedes perdonan las faltas a los hombres, también a ustedes los perdonará el Padre celestial. Pero si ustedes no perdonan a los hombres, tampoco el Padre les perdonará a ustedes sus faltas”.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Oremos a Cristo, Sacerdote eterno,  
a quien el Padre ungió con el Espíritu Santo,  
para que proclamara  
la redención a los cautivos, y digámosle:**

℞. Kyrie, eleison.

1. Por la Iglesia universal y por el Papa Francisco, para que su magisterio nos muestre el camino hacia las moradas del cielo y que todos, revestidos con sentimientos de misericordia, de humildad y de comprensión, nos amemos los unos a los otros con caridad fraterna.

Roguemos al Señor. ℞.

2. Por todos los Obispos, para que reciban de Dios los auxilios del cielo y las bendiciones debidas a sus esfuerzos, sacrificio y fidelidad al ministerio que se les ha encomendado.

Roguemos al Señor. ℞.

3. Por los Presbíteros y los Diáconos de nuestras diócesis, para que, siendo fieles colaboradores del Orden Episcopal, sean testigos fieles del Evangelio y administradores de tus misterios.

Roguemos al Señor. ℞.

4. Por los religiosos y religiosas que viven como un don precioso la Vida Consagrada; reciban la gracia de ser fieles a los votos que con amor han entregado a Dios y a su Iglesia y por quienes se forman a la vida sacerdotal y consagrada, para que encuentren en el llamado que Dios les ha dado, la alegría del seguimiento de Jesús.

Roguemos al Señor. **R.**

#### purépecha

5. Eski iamindu jakajkutiecha ka sanderu Morelia jupindakurhi Tiecha, eskiksī pámokpitiaka eski juchari Kuerajpiri na jindeeka Ka eskiksī isī irekaka, kurhankutsparakua, ka jarhojperakua Jingoni ka sanderu sani kenditakatechani jingoni ka tsīmanki No ambujka kuajpikurhini, isī eski imajtsīni na jorhendaka Marhotspiti Tatá Diosiri Vasco de Quiroga enki venapka obispuini Ixu michoakani.

Komarhisīnkaksini. **R.**

---

*Para que los fieles de esta Iglesia particular de Morelia seamos misericordiosos como el Padre y practiquemos la bondad y la caridad con los más pobres e indefensos como nos enseñó el Primer Obispo de Michoacán, el Siervo de Dios Don Vasco de Quiroga.*

*Roguemos al Señor.*

Il Santo Padre:

**Dios nuestro,  
que, para tu mayor gloria  
y para la salvación del género humano,  
has constituido a Jesucristo  
como sumo y eterno sacerdote,  
haz que el pueblo que él conquistó  
con su sangre reciba plenamente,  
al participar del memorial de su pasión,  
los tesoros que dimanan  
de su muerte y resurrección.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y de este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar  
de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

✠. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

✠. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su Santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Accepta, Dios creador todopoderoso,  
estos dones que hemos recibido  
de tu generosidad,  
y concédenos  
que los auxilios temporales que nos das  
nos sirvan para la vida eterna.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### PREFAZIO

#### I frutti della penitenza

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno.**

**Porque has querido que nosotros, pecadores,  
encontremos en nuestras privaciones voluntarias  
un motivo para bendecirte,  
ya que nos ayudan a refrenar  
nuestras pasiones desordenadas  
y, al darnos ocasión de compartir  
nuestros bienes con los necesitados,  
nos hacen imitadores de tu generosidad.**

**Por eso, con la multitud de los ángeles,  
te alabamos a una sola voz, diciendo:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

## PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**por eso te pedimos que santifiques estos dones  
con la efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual,  
cuando iba a ser entregado a su Pasión,  
voluntariamente aceptada,  
tomó pan, dándote gracias, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
y, dándote gracias de nuevo,  
lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora  
el memorial de la muerte  
y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos el Pan de vida  
y el Cáliz de salvación,  
y te damos gracias  
porque nos haces dignos  
de servirte en tu presencia.**

**Te pedimos humildemente  
que el Espíritu Santo congregue en la unidad  
a cuantos participamos del Cuerpo  
y la Sangre de Cristo.**

**Un Concelebrante:**

Acuérdate, Señor,  
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;  
y con el Papa Francisco,  
conmigo indigno siervo tuyo  
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,  
llévala a su perfección por la caridad.

**Un altro Concelebrante:**

Acuérdate también de nuestros hermanos  
que se durmieron en la esperanza de la resurrección,  
y de todos los que han muerto en tu misericordia;  
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.  
Ten misericordia de todos nosotros,  
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad  
a través de los tiempos,  
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,  
compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Fieles a la recomendación de Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**II Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**II Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Dense fraternalmente un saludo de paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.  
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Concédenos, Señor,  
por la celebración de estos misterios,  
que, al esforzarnos  
por dominar los deseos terrenales,  
aprendamos a amar las realidades celestiales.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Salvador Rangel Mendoza, O.F.M., Vescovo di Chilpancingo-Chilapa e incaricato della vita religiosa, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**Señor Dios,  
que tu bendición fortalezca a tus fieles;  
que sea consuelo en su aflicción,  
paciencia en las adversidades  
y protección en los peligros.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espiritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**℟.** Amén.

**II Diacono:**

Pueden ir en paz.

**℟.** Demos gracias a Dios.



**MERCOLEDÌ**  
**17 FEBBRAIO 2016**  
ore 16.00

**SANTA MESSA**

**MERCOLEDÌ**  
**DELLA I SETTIMANA DI QUARESIMA**

**CIUDAD JUÁREZ**  
Area fieristica



## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La gracia de nuestro Señor Jesucristo,  
el amor del Padre  
y la comunión del Espíritu Santo  
esté con todos ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Hermanos:**

**Para celebrar dignamente  
estos sagrados misterios,  
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Yo confieso ante Dios todopoderoso,  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios nuestro Señor.**

**Il Santo Padre:**

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

**℟.** Amén.

**KYRIE**

**Il coro canta il Kyrie in spagnolo.**

**COLLETTA**

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Mira con bondad, Señor,  
la devota entrega de tu pueblo  
y, ya que con sus privaciones  
se empeña en dominar su cuerpo,  
haz que con el fruto de sus buenas obras  
se fortalezca su alma.**

**Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Gio 3, 1-10)

*I Niniviti si convertirono  
dalla loro condotta malvagia.*

Del libro del profeta Jonás

En aquellos días, el Señor volvió a hablar a Jonás y le dijo: “Levántate y vete a Nínive, la gran capital, para anunciar ahí el mensaje que te voy a indicar”.

Se levantó Jonás y se fue a Nínive, como le había mandado el Señor. Nínive era una ciudad enorme: hacían falta tres días para recorrerla. Jonás caminó por la ciudad durante un día, pregonando: “Dentro de cuarenta días Nínive será destruida”.

Los ninivitas creyeron en Dios, ordenaron un ayuno y se vistieron de sayal, grandes y pequeños. Llegó la noticia al rey de Nínive, que se levantó del trono, se quitó el manto, se vistió de sayal, se sentó sobre ceniza y en nombre suyo y de sus ministros, mandó proclamar en Nínive el siguiente decreto: “Que hombres y animales, vacas y ovejas, no prueben bocado, que no pasten ni beban; que todos se vistan de sayal e invoquen con fervor a Dios y que cada uno se arrepienta de su mala vida y deje de cometer injusticias. Quizá Dios se arrepienta y nos perdone, aplaque el incendio de su ira y así no moriremos”.

Cuando Dios vio sus obras y cómo se convertían de su mala vida, cambió de parecer y no les mandó el castigo que había determinado imponerles.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 50

**R.** A un corazón contrito, Señor, no lo desprecias.

1. Por tu inmensa compasión y misericordia,  
Señor, apiádate de mí y olvida mis ofensas.  
Lávame bien de todos mis delitos  
y purifícame de mis pecados. **R.**

2. Crea en mí, Señor, un corazón puro,  
un espíritu nuevo para cumplir tus mandamientos.  
No me arrojes, Señor, lejos de ti,  
ni retires de mí tu santo espíritu. **R.**

3. Tú, Señor, no te complaces en los sacrificios  
y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría.  
Un corazón contrito te presento  
y a un corazón contrito, tú nunca lo desprecias. **R.**

**CANTO AL VANGELO (GI 2, 12-13)**

✠. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

Todavía es tiempo, dice el Señor.  
Arrepiéntanse de todo corazón y vuélvanse a mí,  
que soy compasivo y misericordioso.

✠. Honor y gloria a ti, Señor Jesús.

**VANGELO (Lc 11, 29-32)**

*A questa generazione  
non sarà dato che il segno di Giona.*

**Il Diacono:**

El Señor esté con ustedes.

✠. Y con tu espíritu.

✠ Del santo Evangelio según san Lucas.

✠. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, la multitud se apiñaba alrededor de Jesús y comenzó a decirles: “La gente de este tiempo es una gente perversa. Pide una señal, pero no se le dará más señal que la de Jonás. Pues así como Jonás fue una señal para los habitantes de Nínive, lo mismo será el Hijo del hombre para la gente de este tiempo.

Cuando sean juzgados los hombres de este tiempo, la reina del sur se levantará el día del juicio para condenarlos, porque ella vino desde los últimos rincones de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay uno que es más que Salomón.

Cuando sea juzgada la gente de este tiempo, los hombres de Nínive se levantarán el día del juicio para condenarla, porque ellos se convirtieron con la predicación de Jonás, y aquí hay uno que es más que Jonás”.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Con fe viva  
presentemos al Señor nuestra oración,  
haciéndonos intérpretes  
del deseo de justicia y de paz  
que brota de todos los hombres  
de buena voluntad.**

**℟.** Por tu misericordia, escúchanos.

**1.** Por la Iglesia: para que, renovada por la penitencia cuaresmal y ayudada por sus pastores, sea luz y portadora de la misericordia.

Roguemos al Señor. **℟.**

**2.** Por todos los hombres: para que en este Jubileo, tiempo de gracia y misericordia, trabajen por la paz del mundo y la conversión del corazón.

Roguemos al Señor. **℟.**

**3.** Por los Jefes de Estado: para que, iluminados y guiados por el Espíritu Santo, formen la justicia y la solidaridad y la paz en todos los pueblos.

Roguemos al Señor. **℟.**

raramuri

4. Onuruami, tamogé nimi tani napi hue risoa nili kita: napi manakié éname ju kita, hayenachó echi pagótoami quita, napi risóanili quenamúti nía, napi hue nina nocami ju echi nacóami, echi nauámi ayenachó echi ética muchíami napu rigá mogé caléala ihuera nokísima kita riwimea echi canilia éname.

Roguemos al Señor. **R.**

---

*Por los más necesitados: los migrantes, los indígenas, los que sufren a causa de la miseria, la violencia y las guerras, los enfermos y los prisioneros, para que tu amor los conforte en la tribulación y encuentren el don de la paz.*

*Roguemos al Señor.*

5. Por nosotros: para que escuchemos al Padre, y nos dejemos interpelar por la Palabra encarnada para convertirnos en testigos de la misericordia.

Roguemos al Señor. **R.**

Il Santo Padre:

**Oh Padre, que cuidas de los débiles,  
dirige tu mirada misericordiosa  
sobre cuantos esperan tu ayuda y tu perdón  
para que, recuperando la esperanza  
por la muerte redentora de tu Hijo,  
elevemos a ti el canto  
del agradecimiento y de la alabanza.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y de este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se ha dignado participar  
de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.***

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**℟.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su Santa Iglesia.

**SULLE OFFERTE**

**Il Santo Padre:**

**Te ofrecemos, Señor,  
estos dones que tú mismo nos has dado,  
para consagrarlos a ti; y concede que,  
así como los vas a convertir  
para nuestro bien en sacramento,  
así también se conviertan  
para nosotros en remedio de eternidad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℞.** Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA  
DELLA RICONCILIAZIONE II

PREFAZIO

La riconciliazione con Dio  
fondamento di umana concordia

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

**R.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**R.** Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario  
darte gracias y alabarte,  
Dios, Padre todopoderoso,  
por todo lo que haces en este mundo,  
por Jesucristo, Señor nuestro.**

**Pues en una humanidad dividida  
por las enemistades y las discordias,  
sabemos que tú diriges los ánimos  
para que se dispongan a la reconciliación.**

**Por tu Espíritu  
mueves los corazones de los hombres  
para que los enemigos vuelvan a la amistad,  
los adversarios se den la mano,  
los pueblos busquen la concordia.**

**Con tu acción eficaz consigues, Señor,  
que el amor venza al odio,  
la venganza deje paso a la indulgencia,  
y la discordia se convierta en amor mutuo.**

**Por eso, con los coros celestiales  
te damos gracias continuamente  
y en la tierra cantamos sin cesar tu majestad:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

## PREGHIERA EUCARISTICA

**Il Santo Padre:**

**A ti, pues, Padre omnipotente,  
te bendecimos por Jesucristo, tu Hijo,  
que ha venido en tu nombre.  
Él es la Palabra de salvación para los hombres,  
la mano que tiendes a los pecadores,  
el camino que nos conduce a tu paz.  
Cuando nos habíamos apartado de ti  
por nuestros pecados, Señor,  
nos reconciliaste contigo,  
para que, convertidos a ti,  
nos amáramos unos a otros por tu Hijo,  
a quien entregaste a la muerte por nosotros.**

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Y ahora, celebrando la reconciliación  
que Cristo nos trajo,  
te suplicamos:  
por la efusión de tu Espíritu  
santifica estos dones  
para que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de tu Hijo,  
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo, cuando iba a entregar su vida  
por nuestra liberación,  
sentado a la mesa,  
tomó pan en sus manos,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:  
Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, aquella noche,  
tomó en sus manos el cáliz de la bendición,  
y, proclamando tu misericordia,  
se lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

Il Santo Padre:

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Así pues, al celebrar el memorial  
de la muerte y resurrección de tu Hijo,  
que nos dejó esta prenda de su amor,  
te ofrecemos lo que tú nos entregaste,  
el sacrificio de la reconciliación perfecta.**

**Te pedimos humildemente, Padre santo,  
que nos aceptes también a nosotros,  
juntamente con tu Hijo,  
y en este banquete salvífico,  
concédenos el mismo Espíritu,  
que haga desaparecer  
toda enemistad entre nosotros.**

**Un Concelebrante:**

Que este Espíritu haga de tu Iglesia signo de unidad  
e instrumento de tu paz entre los hombres  
y nos guarde en comunión  
con nuestro Papa Francisco,  
conmigo, indigno siervo tuyo,  
con los demás Obispos y con todo tu pueblo.

**Un altro Concelebrante:**

Así como nos has congregado ahora  
en torno a la mesa de tu Hijo,  
reúnenos con la gloriosa Virgen María, Madre de Dios,  
con tus apóstoles y con todos los santos,  
con nuestros hermanos,  
y con los hombres de toda raza y lengua  
que murieron en tu amistad,  
en el banquete de la unidad eterna,  
en los cielos y en la tierra nueva,  
donde brilla la plenitud de tu paz,  
en Jesucristo, Señor nuestro.

**Il Santo Padre e i Concelebranti:**

**Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

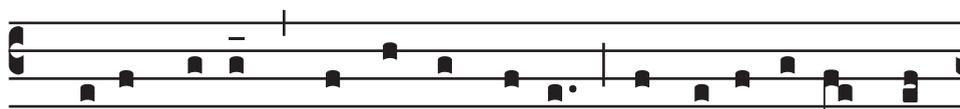
**R.** Amén.

## RITI DI COMUNIONE

### Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación de Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

### Il Santo Padre e l'assemblea:



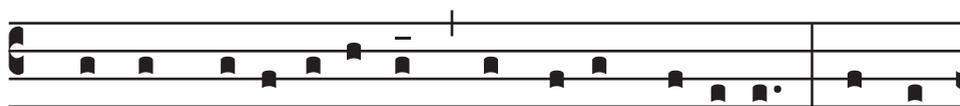
Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti-ficetur no-



men tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem



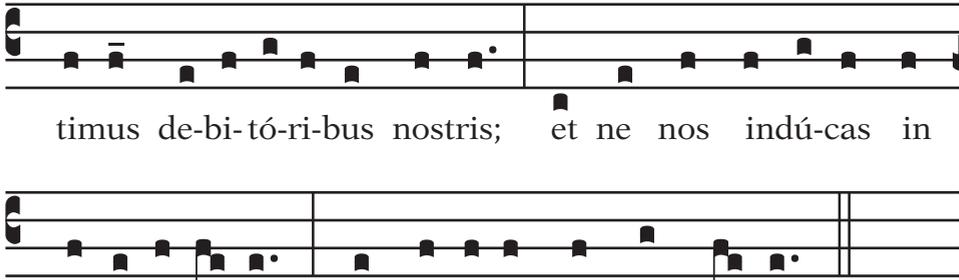
nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimittimus tibi debita nostra, sicut et tu



dimittimus tibi debita nostra, sicut et tu



dimittimus tibi debita nostra, sicut et tu



timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in  
tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

**II Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**R.** Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**Il Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

**Il Santo Padre:**

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Il Diacono:**

Dense fraternalmente un saludo de paz.

**AGNUS DEI**

**Il coro canta l’Agnus Dei in spagnolo.**

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este Cáliz,  
sean para nosotros alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo,  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio de saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Señor Dios,**

**que no cesas de nutrirnos con tus sacramentos,**

**concédenos que al permitir**

**que los recibamos como alimento,**

**nos obtengan la vida eterna.**

**Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. José Guadalupe Torres Campos, Vescovo di Ciudad Juárez, rivolge un ringraziamento al Santo Padre, il quale si congeda dal Messico con un breve indirizzo di saluto.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**Protege, Señor, a tu pueblo  
y purifícalo bondadosamente  
de todos sus pecados,  
porque ninguna adversidad  
podrá hacerle daño,  
si ninguna maldad llega a dominarlo.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espiritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**℟.** Amén.

**II Diacono:**

Pueden ir en paz.

**℟.** Demos gracias a Dios.



## INDICE

Sabato 13 febbraio 2016, ore 17.00

SANTA MESSA

Città del Messico, Basilica di Guadalupe . . . . . 7

Domenica 14 febbraio 2016, ore 11.30

SANTA MESSA

Ecatepec, Centro Studi di Ecatepec . . . . . 39

Lunedì 15 febbraio 2016, ore 10.15

SANTA MESSA

CON LE COMUNITÀ INDIGENE DEL CHIAPAS

San Cristóbal de Las Casas, Centro sportivo municipale . . . . . 73

Lunedì 15 febbraio 2016, ore 16.15

INCONTRO CON LE FAMIGLIE

Tuxtla Gutiérrez, Stadio “Víctor Manuel Reyna” . . . . . 105

Martedì 16 febbraio 2016, ore 10.00

SANTA MESSA

CON SACERDOTI, RELIGIOSE, RELIGIOSI,  
CONSACRATI E SEMINARISTI

Morelia, Stadio “Venustiano Carranza” . . . . . 115

Mercoledì 17 febbraio 2016, ore 16.00

SANTA MESSA

Ciudad Juárez, Area fieristica . . . . . 145



Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXVI